

Livre blanc consacré à la traduction automatique

Chez Apostroph, l'être humain et la machine travaillent main dans la main.

Cela vaut également pour nos services de traduction. Quand est-il judicieux de faire appel à la machine ? Et quand l'être humain est-il indispensable ?



Livre blanc consacré à la traduction automatique

Imaginons que votre entreprise possède une filiale en Allemagne et que vous ayez besoin d'informations détaillées concernant ses chiffres de vente. Certes, vos notions d'allemand apprises à l'école sont peut-être floues, mais grâce à l'outil de traduction en ligne, vous parvenez à rédiger rapidement un e-mail à l'attention de votre collègue germanophone. Vous venez donc de faire usage de la traduction automatique.

Être humain ou machine ?

La traduction automatique, réalisée par une machine, fait partie des applications basées sur l'intelligence artificielle qui ont fait une entrée fulgurante dans le monde privé et professionnel. Dans le secteur des services linguistiques, comme dans de nombreuses autres branches, l'intelligence artificielle a engendré d'importants changements. Il en résulte de nouvelles possibilités et des questions telles que : à qui faire confiance maintenant, à l'être humain ou à la machine ?

La clé du succès est la combinaison des deux

Pour nous, ce n'est pas soit l'un, soit l'autre. À nos yeux, la traduction automatique ne remplace aucunement l'expertise humaine, mais représente plutôt un outil supplémentaire. La traduction automatique est donc une option permettant de gagner du temps et de l'argent.

Cependant, il faut se poser certaines questions et trouver les bonnes réponses pour en faire le meilleur usage possible. **Notre livre blanc vise à vous soutenir dans ces démarches.**

Découvrez ce qu'est la traduction automatique et quelles sont les forces et les faiblesses de la machine et celles de l'être humain. Nous vous présentons également notre atout principal : la post-édition. Pour finir, nous vous montrerons d'autres possibilités présentant une plus-value. Ainsi, vous pourrez décider vous-même quelle est la solution qui convient le mieux à votre entreprise.

Entreprise

Fondée en 1994
160 employé.e.s
100 langues
> 2000 linguistes
> 5000 client.e.s

Avantages

- Expert-e-s en langues à l'interne
- Équipe de développement interne
- Technologies de traduction les plus récentes
- Solutions d'entreprise individuelles
- Conseil compétent

Sécurité

Une discrétion absolue et une sécurité maximale de vos données confidentielles grâce à la souveraineté des données Suisse et à des processus certifiés ISO 27001.





Saisir les opportunités

Qu'est-ce que la traduction automatique ?

Pour résumer, la traduction automatique signifie qu'un texte source est traduit dans la langue cible par un système de traduction. La traduction n'est donc pas effectuée par un être humain. La quantité de texte traduite et la rapidité d'exécution sont impressionnantes. On estime le volume quotidien traduit par des machines à mille milliards de mots. Il existe désormais de nombreux outils disponibles en ligne, capables de traduire rapidement et (soi-disant) gratuitement. Faut-il faire confiance à ces outils ?

Les atouts de l'intelligence humaine

Force est de constater que les machines ont fait d'énormes progrès en traduction. Mais il convient d'y regarder de plus près en matière de qualité. Lorsqu'il s'agit de textes avec des exigences professionnelles particulières ou qui requièrent des connaissances techniques, l'être humain est (pour l'instant) plus qualifié que la machine pour saisir le sens des termes spécifiques et les traduire correctement.

L'être humain est également le seul à connaître les particularités culturelles et donc le contexte dans lequel le texte cible doit faire effet. Les jeux de mots, proverbes et slogans seront également plutôt confiés à des traductrices et traducteurs expérimentés. Ces linguistes professionnel-le-s comprennent mieux les liens d'un texte à l'autre et bénéficient de meilleures connaissances linguistiques et culturelles.

Pour résumer : l'être humain apporte la touche finale à votre texte et évite qu'une campagne fonctionnant parfaitement dans la langue source soit traduite littéralement et fasse des couacs dans la langue cible. Et cela ne vaut pas uniquement pour les langues dites « exotiques » !

Traduction automatique basée sur des règles (TAR)

Les dictionnaires et règles linguistiques forment la base de la TAR. Il s'agit de la forme la plus ancienne de traduction automatique.

Traduction automatique statistique (TAS)

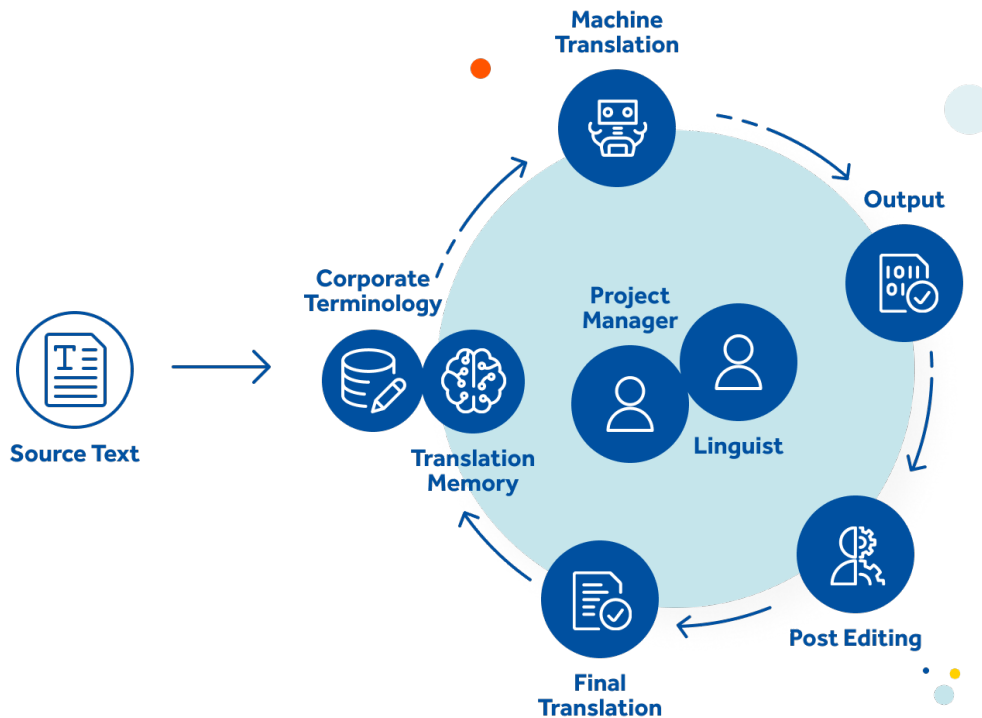
Le système choisit la traduction la plus probable sur la base de statistiques. Il peut être complété afin de fournir de meilleurs résultats, mais ne peut pas être formé.

Traduction automatique neuronale (TAN)

La TAN est la version la plus récente de traduction automatique. Elle se base sur des réseaux neuronaux qui prédisent la probabilité d'une suite de mots. Le système apprend à traduire et s'améliore constamment. Une approche novatrice axée vers l'avenir.

La voie royale : la post-édition

Grâce à la post-édition, vous pouvez combiner les forces de la machine à celles de l'être humain. Qu'est-ce que la post-édition exactement ? Tout d'abord, la machine réalise une traduction automatique. Ensuite, un.e professionnel.e de la traduction la relit et y



apporte la touche finale.

Les bons prestataires de services linguistiques vous proposent même de choisir le degré de cette touche finale en vous donnant le choix entre une post-édition complète ou superficielle. Dans tous les cas, il est important de faire appel à une machine bien entraînée pour obtenir les meilleurs résultats possibles.

À quelle machine faire appel ?

Le choix de la machine utilisée pour réaliser une traduction automatique est primordial. Est-il conseillé de faire appel aux outils de traduction gratuits sur Internet ? Nous connaissons tous Google Traduction et Cie. Mais attention, ces outils soi-disant gratuits ne le sont pas réellement. Pour simplifier, disons que vous payez en leur fournissant vos données. En outre, ces données ne sont pas en sécurité (voir le paragraphe sur la [protection des données](#)).

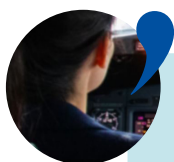
Une autre possibilité serait de « former » votre propre machine. L'idée est assurément bonne, mais cette solution est également la plus fastidieuse et il convient de l'analyser de plus près. Le plus



The Language Intelligence Company

simple est de miser sur une machine déjà formée. Contactez votre prestataire de services linguistiques ! Vous bénéficiez d'avantages supplémentaires.

En confiant votre mandat à un prestataire de services linguistiques, vos données seront en sécurité car elles ne seront pas diffusées sur la Toile. De plus, il sera possible d'intégrer votre propre mémoire de traduction au système. Il en résulte des traductions toujours homogènes, respectant la terminologie propre à votre entreprise. La machine connaît par exemple les noms de vos produits dans toutes les langues. Elle sait également quels termes vous privilégiez dans quel contexte. En bref, le résultat final est encore meilleur. Automatiquement. Vous bénéficiez aussi de conseils et de support.



« Pour ce mandat volumineux, Apostroph nous a conseillé de combiner traduction humaine et traduction automatique avec une révision ultérieure. C'est une solution convaincante, puisque non seulement nous avons reçu les traductions dans les délais, mais sommes aussi très satisfaits de leur qualité. »

Lauren Steventon · Marketing & Communications Specialist,
Jet Aviation

Les exigences en matière de qualité sont décisives

Vous disposez de diverses possibilités pour faire traduire vos textes : une traduction automatique, une traduction humaine ou encore une post-édition. Comment savoir quelle solution sera la plus efficace pour quelle sorte de texte ?



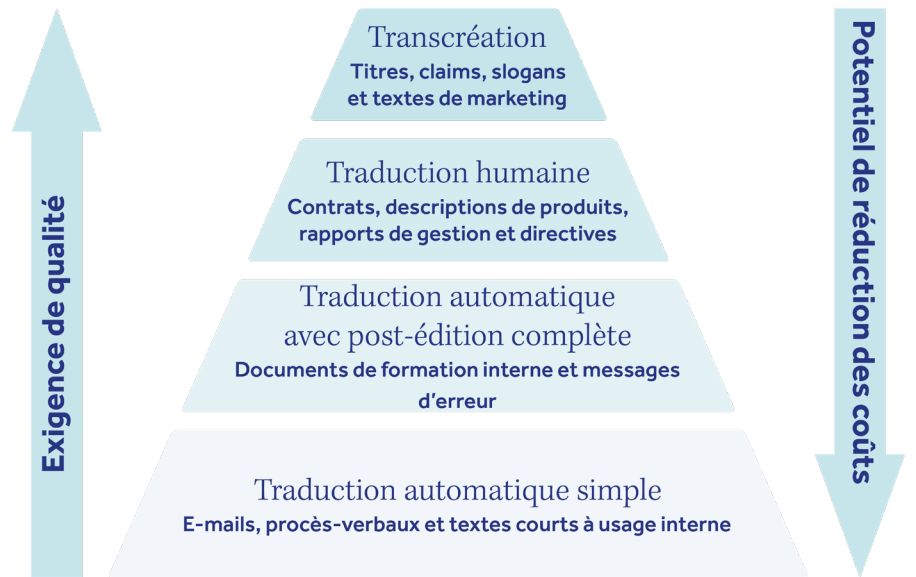


The Language Intelligence Company

Revenons à notre exemple du début, avec la rédaction d'un e-mail destiné à votre collègue germanophone.

Si cet e-mail contient une petite coquille, votre collègue vous contactera ou, au pire, en rigolera. Cela ne sera pas la fin du monde, ni de votre collaboration. Mais le risque est plus élevé si cela arrive dans votre rapport de gestion. Le choix du bon outil de traduction dépend donc de la sorte de texte et des exigences en matière de qualité.

L'illustration suivante vous fournit un aperçu :



Les traductions automatiques sont très prometteuses et, en comparaison, moins onéreuses que les traductions humaines. Elles peuvent donc être la solution de choix pour les textes à usage interne, qui représentent un faible « risque ». Les procès-verbaux des séances de vente par exemple sont moins délicats que les textes juridiques ou médicaux. En revanche, les textes exigeants tels que les slogans à transcrire dans la langue cible doivent être exclusivement traités par des professionnel·le·s de la traduction, en chair et en os. Pesez bien le pour et le contre lors de chaque mandat, ou demandez conseil à votre prestataire de services linguistiques.

Protection des données et sécurité

Quelle que soit la solution que vous choisissiez, veillez à la sécurité permanente de vos données. En entrant des données propres à votre entreprise dans un outil gratuit de traduction en ligne, libre d'accès, vous acceptez (selon les CGV) qu'elles soient utilisées par des tiers. En tant que professionnel·le·s, nous vous le déconseillons vivement car cela pourrait nuire à la protection et à la sécurité de vos données.



The Language Intelligence Company

Nous vous recommandons plutôt de miser sur un environnement informatique certifié ISO, tel que nous le proposons chez Apostroph. Ainsi, vous savez où sont stockées vos données et comment elles sont traitées. Cela vous évitera les mauvaises surprises. Une telle collaboration vous apportera également de nombreux avantages en matière de flux de travail.

Un potentiel de taille

Une traduction n'est jamais une tâche indépendante. Elle fait toujours partie d'un processus de travail réalisé au sein d'une entreprise. Idéalement, votre prestataire de services linguistiques vous proposera plusieurs interfaces et l'intégration de processus.

Vous pouvez par exemple former la machine à reconnaître et utiliser la terminologie propre à votre entreprise sur la base de traductions existantes, ou encore relier le système de traduction choisi à votre intranet. Ainsi, votre personnel aura accès à une solution plus sûre que Google Traduction et Cie. Autre avantage : la terminologie de votre entreprise sera reprise de façon homogène. Vous pouvez aussi intégrer le système de traduction à votre système de rédaction, et réduire ainsi les sources d'erreurs et la charge de travail. Les services de traduction peuvent également être proposés au tarif forfaitaire. De nombreuses portes vous sont ouvertes, vous permettant d'économiser du temps et de l'argent.

Tout commence par un entretien

En tant que « The Language Intelligence Company », nous misons sur l'être humain et la machine, seuls ou en combinaison selon les exigences de qualité, mais en mettant toujours l'accent sur la sécurité et l'efficacité. Bien souvent, l'idéal est une solution individuelle qui repose sur des technologies novatrices ayant fait leurs preuves et sur une expérience de longue date.

Écrivez votre propre histoire à succès et bénéficiez de tout notre savoir-faire. N'hésitez pas à nous contacter !

Entreprise

Apostroph Group est la prestataire de services linguistiques leader de la région DACH (Allemagne, Autriche et Suisse). Le groupe rassemble 10 agences situées en Suisse et en Allemagne. Aujourd'hui, plus de 5000 entreprises et institutions font confiance à Apostroph et à ses expert-e-s. Avec ses 160 collaboratrices et collaborateurs, dont 40 linguistes, et plus de 2000 traductrices et traducteurs spécialisés et certifiés, Apostroph propose des services linguistiques dans toutes les disciplines et dans plus de 100 langues à tous les secteurs, offrant un service sur mesure pour les marchés locaux. Une expérience de longue date en technologie linguistique et en numérisation des processus ainsi que l'interaction ciblée entre l'humain et la machine sont gage de qualité et d'efficacité chez Apostroph.

Jessica Krüger
Directrice Apostroph Lausanne

